

УДК 811.111 К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА

Н.Н. Зоренко¹, Н.И. Мокрова²

Иркутский государственный технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье дается краткий исторический обзор развития переводческой деятельности на Западе и в России, начиная с древности и до наших дней. Каждая эпоха характеризуется своими теоретиками и сферами исследования. Описываются основные взгляды на процесс перевода на каждом историческом этапе.

Библиогр. 4 назв.

Ключевые слова: перевод; переводчик; история; наука.

ON TRANSLATION HISTORY

N. Zorenko, N. Mokrova

Irkutsk State Technical University
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

The article presents a short historical survey of translation development in the West countries and Russia from ancient times till our days. Each historical period is characterized by its theoretician and research spheres. The authors describe the major views on translation process on each historical stage.

Refs: 4

Keywords: translation; translator/interpreter; history; science.

Рождение перевода как особого вида деятельности человека уходит корнями в глубокую древность, еще в дописьменные времена, когда между разноязычными племенами начались первые контакты. Появление переводчиков-профессионалов, возрастание значения переводческой деятельности можно отнести ко времени возникновения ранних государств на Древнем Востоке и установления между ними торговых, политических и культурных отношений.

Самое древнее изображение переводчика было обнаружено на египетском барельефе III тысячелетия до н. э., а самый первый известный по имени переводчик – египтянин, верховный жрец в Тинисе (XIV в. до н.э.) – Анхурмес. В древнеегипетских текстах XXVIII-XX вв. до н.э. многократно говорится о «начальнике переводчиков», что означает существование в Древнем Египте особых профессиональных переводческих групп с собственной иерархией.

Первые письменные памятники перевода в Египте относятся к XV в. до н.э. Это дипломатическая переписка, переведенная с древнеегипетского языка на аккадский клинописью. Нет сомнений, что деятельность переводчиков Древнего Египта была достаточно интенсивной, однако, как показали исследования, в основном ее задачи были информационно-коммуникативными. Свидетельств литературного перевода в древнеегипетской цивилизации до сих пор не выявлено.

Также высока была культура перевода в Древнем Шумере. Это государство было завоевано Вавилоном, однако оказало на своих завоевателей значительное культурное влияние, что способствовало установлению и развитию как информационно-коммуникативной, так и литературной переводческой деятельности. Огромную роль сыграли также шумерские школы. Их выпускники переводили с шумерского языка устно и письменно на аккадский, и наоборот.

Культура Вавилона многое приняла из шумерской культуры. Множество шумерских текстов были переведены на аккадский язык. Переводчики же назывались «драгоманами» (targamannu(m)) и «сепиру». Существовала особая должностная иерархия переводчиков в Вавилоне: царские, храмовые, военные переводчики и т.д.

¹ Зоренко Николай Николаевич, студент группы МСК-10-1 института авиационного строительства и транспорта, тел.: 89041200154, e-mail: presli_demagog@mail.ru

Zorenko Nikolay, a student of Aircraft and Mechanical Engineering Institute, tel.: 89041200154, e-mail: presli_demagog@mail.ru

² Мокрова Наталья Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2, тел.: 89148703947, e-mail: mokrovan@rambler.ru

Mokrova Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department № 2, tel.: 89148703947, e-mail: mokrovan@rambler.ru

Имеются также данные о деятельности переводчиков в Хеттском государстве (XVIII–XIII вв. до н. э.). Сохранились переводы с хурритского языка на хеттский в письменной форме, а также шумеро-аккадо-хеттские словари – свидетельства контактов с прочими древними культурами.

Развитие переводческой деятельности продолжилось и во времена Античности. Уникальность данной культуры обусловлена огромнейшим потенциалом творчества, развитым Грецией и Римом за очень малый по меркам истории отрезок времени – VI–I вв. до н.э. Отражение этого – богатейшее наследие письменной литературы.

Литература Древней Греции – единственная из европейских литератур, которая развивалась самостоятельно. Известно, что греки с высокомерием относились к другим народам и, соответственно, презрительно к их «варварским» языкам. Таким образом, греческая литература в свой классический период V–IV вв. до н.э. вообще не знала художественного перевода. У греков, безусловно, существовали контакты с внешним миром, но обеспечивались они переводчиками-наемниками, «варварами», знающими греческий язык.

Значительные следы переводческой деятельности встречаются в поздний период Древней Греции и после распада великой державы со смертью Александра Македонского. Греческий язык получил широкое распространение и сохранил свое значение и после того, как оказался под властью Рима.

Рим на раннем этапе своего становления испытывал сильное влияние греческой культуры, и основной объем переводов осуществлялся с греческого языка. Знание греческого языка было свидетельством образованности и высокого общественного статуса, а контакты дипломатического характера с Грецией осуществлялись посредством перевода, который выполняли влиятельные граждане Рима. Самые первые из известных заключений, касающихся вопросов перевода, сделаны именно в Древнем Риме. Тогда же начали появляться и первые оценки переводов. Например, Марк Тулий Цицерон (106–43 гг. до н.э.) считал, что буквальный, дословный перевод является признаком языковой бедности и беспомощности переводчика. Он говорил, что необходимо передавать не форму, а смысл содержания. Эти идеи до настоящего времени являются девизом всех переводчиков.

В Средние века письменный перевод выполнялся монахами и считался богоугодным занятием. Перевод основывался на понятии иконической природы слова, т. е. слово – сакрально, а связь между словом и вещью – нерасторжима. Поэтому переводы осуществлялись пословно, буквально. Возникающая в результате некая непонятность содержания усиливала мистическое религиозное чувство. Греческий и латынь, с которых переводили, понимались как божественные. Богослужения проходили на латыни. Устный же перевод, напротив, понимался как занятие «от беса». Умение говорить сразу на двух, тем более нескольких языках, непременно наводило на мысль о связи с дьяволом. Тем не менее, незаменимость устных переводчиков при различных дипломатических контактах постепенно придавала переводчикам все большую значимость и признание. В XIII веке в Париже создается первая Высшая школа устных переводчиков.

История перевода неразрывно связана с Библией, причем не только с ее переводом, но и с ее содержанием. Достаточно вспомнить легенду о Вавилонской башне из Книги Бытия. Согласно Библии, после Всемирного потопа потомки Ноя решили поселиться на равнине земли Сеннаар. Здесь они совершили большой грех: вместо того чтобы образовать общество, соответствующее воле Божьей, они осмелились бросить вызов Богу, построив башню до небес. Однако плану этому не суждено было осуществиться – Всевышний, узнав об этих замыслах, вновь установил над людьми контроль, прибегнув к лингвистической хитрости. Он заставил их говорить на разных языках, чтобы они перестали понимать друг друга, и рассеял людей по всему земному пространству. Количество языков стало беспредельным, и люди начали искать способы общения друг с другом. Так появился перевод.

На протяжении тысяч лет перевод Библии был предметом многочисленных разногласий. По преданию, царь Египта Птолемей (правление 285–246 гг. до н.э.) приказал перевести текст Библии с языка еврейского на язык греческий, для чего из каждого из двенадцати «колен Израилевых» было отобрано по 6 переводчиков. Переводчиков доставили на остров Фарос и на время работы исключили их контакты друг с другом. По завершении работ оказалось, что все 72 рукописи были идентичны. Эта версия перевода получила название Септуагинта (лат. septuaginta – «семьдесят»), или перевод Семидесяти Толковников (т. е. переводчиков).

Другая знаменательная веха в развитии перевода связана со святым Иеронимом (IV в. н. э.). Его перевод Септуагинты на латинский язык, несомненно, оказавший влияние на последующие переводы Священного Писания, считается первым переводом Библии, который называют Вульгата.

Разногласия в отношении перевода Библии усилились в XVI веке, в эпоху Реформации, когда перевод стал использоваться в качестве оружия в политических конфликтах. С появлением новых государств власть церкви стала ослабевать в лингвистическом плане, поскольку латинский язык, считавшийся универсальным, пришел в упадок. В это время немецкий теолог и священник Мартин Лю-

тер (1483–1546) осуществляет новый перевод Священного писания, заложив тем самым основы единого национального немецкого языка. Лютер также призывал помимо соблюдения точности передачи содержания Библии переводить так, чтобы любой человек мог понять язык, опираясь на нормы языка.

На Руси, как и в Европе, с X в. традиция перевода основывалась на понятии иконической природы слова. Самыми первыми были переводы со среднегреческого языка на старославянский – язык православного богослужения. В XI–XII вв. по числу переводов Русь опережает все славянские государства. Однако, помимо религиозной литературы, переводилась также и светская.

В XVI в. на смену пословному переводу приходит концепция грамматического перевода, основанная на особенностях структуры переводящего языка, связанная с именем Максима Грека, монаха из Афона. Максим Грек переводил, большей частью, книги религиозного характера, а также нерелигиозные тексты, исправлял уже существующие переводы, комментировал их.

XVII век ознаменовался появлением таких западных влиятельных теоретиков, как сэр Джон Денхэм (1615–1669), Абрахам Коули (1618–1667), Джон Драйден (1631–1700) и Александр Поуп (1688–1744).

В России развитие перевода этого периода связано с именем Петра I. Он осознавал всю важность развития переводческого дела для будущего становления России как державы, для развития ее культуры. Некоторые исторические данные также говорят о том, что сам царь был и переводчиком, и критиком. Петр имел собственное представление о переводе как о виде деятельности, собственное отношение к переводу, осознание того, для каких целей и как он должен выполняться. Он был резким противником буквального перевода и главным считал передачу смысла.

В XVIII веке западные ученые сравнивали переводчика с творцом, чей духовный долг перед автором оригинала и адресатом одинаков. Более того, с появлением новых теорий и работ, посвященных процессу перевода, изучение перевода стало систематическим.

Что касается России, то при Екатерине II (1762–1796) очень много осуществлялось переводов художественной литературы. Императрица владела несколькими языками и занималась переводами. В 1735–1783 гг. существовало Российское собрание, где переводчики собирались, обсуждали переводы, теоретические и практические вопросы переводческого дела.

Отличительной чертой XIX века были две противоречивые тенденции. Одна группа теоретиков рассматривала перевод как мыслительную категорию, а переводчик должен был обладать творческим даром и обогащать литературу и язык, на который он переводит. Другие исследователи наделяли переводчика чисто механической функцией – сообщать о тексте или об авторе. XIX век был периодом развития романтизма, что привело к зарождению многочисленных теорий и видов литературного перевода, в частности появился поэтический перевод.

В России в XIX веке деятельность переводчика стала считаться высоким искусством, в первую очередь, благодаря таким выдающимся талантам как А. Карамзин, В. Жуковский, М. Лермонтов. После революции 1917 года по инициативе М. Горького было создано новое издательство «Всемирная литература», в рамках которого были опубликованы переводы книг многих знаменитых писателей и поэтов. В работе были заняты выдающиеся литераторы и переводчики.

В XX веке исследования в области перевода стали важным направлением в науке. Значительным шагом было создание ряда методов и моделей перевода. К примеру, был разработан грамматико-переводной метод изучения иностранного языка, учитывающий грамматические правила и структуру языка. Появление культурной модели свидетельствовало о степени развития исследований в области перевода в данный период. Эта модель требовала не просто дословного перевода, но и учета культурных различий в мыслительном процессе в зависимости от принадлежности к тому или иному обществу. Другая модель, созданная в тот период, – это модель перевода, основанная на тексте. В соответствии с ней внимание в переводческом процессе уделяется не словам или предложениям, а текстовым единицам. Данный период характеризуется также появлением прагматического и систематического подходов к изучению перевода.

В настоящее время исследования в области перевода пошли по другому пути – в направлении большей автоматизации. Изобретение Интернета, а также новейшие разработки в сфере коммуникаций и цифровых технологий увеличили масштабы культурного обмена между нациями. Эти изменения заставили переводчиков искать способы более практичных методов, которые позволяли бы переводить больше информации при меньших затратах, что привело к возникновению машинного перевода.

Подводя итог, отметим, что история перевода богата открытиями. Каждая эпоха характеризуется своими теоретиками и сферами изучения. С момента зарождения перевод был объектом многочисленных исследований и разногласий. Каждый ученый подходил к переводу со своих позиций и разрабатывал свою область исследования, что и обусловило развитие перевода как науки.

Библиографический список

1. Афанасьева И. Лекции по теории и практике перевода. – Екатеринбург: Изд-во УГУ, 2004. – 188 с.
2. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>
3. История перевода в России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://historystudies.org/2012/07/nelyubin-l-l-xuxuni-g-t-iz-istorii-perevodov-drevnost-antichnost/>
4. Перевод в современном мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks319367